

АНТРОПОНИМЫ И ЭРГОНИМЫ В КОРОТКОМЕТРАЖНОМ ФИЛЬМЕ-БИОГРАФИИ О МИХАИЛЕ БАХТИНЕ И ТРУДНОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

Леоненко Я.И.,

студент 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Николаенко С.В., доктор пед. наук, профессор

Ключевые слова: антропоним, эргоним, перевод, безэквивалентная лексика, переводческие трансформации.

Короткометражный фильм-биография, созданный студентами факультета гуманитарного знания и коммуникаций ВГУ имени П.М. Машерова, призван развить социокультурные и лингвистические компетенции современной учащейся молодежи. Созданный на русском языке, а затем дополненный и переведенный на английский язык, он служит для того, чтобы познакомить с «витебским периодом» в биографии М.М. Бахтина. Однако в нем присутствует определенный вид лексики, который представляет научный интерес. В частности, выделяются антропонимы и эргонимы, которые, в свою очередь, не имеют прямых соответствий в английском языке. Таким образом, их передача на английский язык вызывает определенные затруднения для переводчика. В связи с вышеизложенными условиями целью данной научной работы является выявление и анализ трудностей перевода антропонимов и эргонимов Витебска из короткометражного фильма-биографии о Михаиле Бахтине.

Материал и методы. Приоритетными методами исследования были анализ, сопоставление, описание, сравнение. Материалом для научной работы послужил короткометражный фильм-биография, созданный студентами ВГУ имени П.М. Машерова.

Результаты и их обсуждение. Данный короткометражный фильм-биография как средство расширения фоновых знаний имеет большую ценность. Как отмечает С.В. Николаенко, такой фильм выполняет следующую важную задачу: «взаимодействовать с артефактами и объектами прошлого с точки зрения эффективного коммуникативного общения» [1, с. 53]. Дополним, что фильм призван познакомить с историческим периодом в жизни известного философа, таким образом, его перевод на английский язык может выполнить такую же задачу не только в русскоязычной среде, но и в англоязычной. Отметим, что перевод на английский язык не только выполняет описанные ранее задачи, но и дает возможность использовать переведенные термины в речи, предоставив потенциальные эквиваленты при переводе с русского на английский язык.

Понятия «антропоним» и «эргоним» в современной научной сфере определены достаточно четко.

Антропонимы являются именами собственными человека, в частности, «личные имена в их официальной (полной), домашней (краткой, гипокористической), уменьшительно-ласкательной (деминутивно-мелиоративной) и увеличительно-уничижительной (аугментативно-пейоративной) формах, вторые и последующие имена, отчества, дедичества, андронимы, гинеконимы, патронимы, фамилии, вторые фамилии, прозвища, псевдонимы, клички, криптонимы, уличные фамилии и др.» [2, с. 96], т.е. в основном антропонимы представляют собой «имена людей, отчества, фамилии, родовые имена, прозвища и псевдонимы, криптонимы» [3, с. 9].

Среди таких в фильме выделяются:

Имена: *Михаил, Марк, Казимир, Павел* и др.

Фамилии: *Пумпянский, Медведев, Малевич* и др.

Патронимы (отчества): *Михайлович, Александровна*.

Гипокористики (уменьшительно-ласкательные имена): *Ваня, Мишук, Ленушка*.

Также отметим, что присутствуют и инициалы наряду с фамилией: *A. B., M.*

В то же время эргоним – «собственное имя делового объединения людей, в том числе союза, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения, кружка» (цит. по [4, с. 3]).

В теории перевода обозначенные понятия относятся к безэквивалентной лексике, т.к., как отмечает Л.С. Бархударов, безэквивалентная лексика – это «лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания) одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [5, с. 94], в частности, такими можно считать «имена собственные, географические наименования, названия учреждений, организаций, газет, пароходов и пр., не имеющие постоянных соответствий в лексиконе другого языка» [5, с. 94], поэтому они требуют иного подхода к их передаче с русского на английский язык.

Таким образом, в ходе исследования были использованы переводческие трансформации по классификации В.Н. Комиссарова. Данные лексические трансформации признаны наиболее часто используемыми в научном сообществе, поэтому были взяты за основу для перевода на английский язык. В частности, были использованы такие приемы, как калькирование и транслитерация.

Калькирование – это «способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ» [6, с. 173]. Следует подчеркнуть, что ИЯ и ПЯ представляют собой «исходный язык» и «язык перевода» соответственно, в нашем случае ИЯ – русский язык, а английский – ПЯ, т.е. происходит перевод с русского на английский язык.

В свою очередь, транскрипция и транслитерация – «это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав)» [6, с. 173]. Транслитерация представляет наибольший интерес, т.к. в ходе работы была использована международная система ИКАО («Doc 9303, Machine Readable Travel Documents, Eighth Edition, 2021» [7]), которая закреплена «Постановлением Министерства внутренних дел Республики Беларусь от 12 июля 2024 г. № 251» [8].

Проанализировав весь текст короткометражного фильма-биографии, нами были составлены 2 списка: первый включал антропонимы (18 наименований), во второй вошли эргонимы (8 наименований). В соответствии с этим был достигнут следующий результат с указанием категории и способа перевода:

1. Антропонимы.

Транслитерация:

Михаил Михайлович Бахтин – Mikhail Mikhailovich Bakhtin

Марк Шагал – Mark Shagal (Marc Chagall)

Казимир Малевич – Kazimir Malevich

Павел Медведев – Pavel Medvedev

Лев Пумпянский – Lev Pumpianskii

Рахиль Миркина – Rakhil Mirkina

Елена Александровна Околович – Elena Aleksandrovna Okolovich

Ленушка – Lenushka

Мищук – Mishuk

Михал Михалыч – Mikhal Mikhalych

М. Каган – M. Kagan

Федор Михайлович Достоевский – Fedor Mikhailovich Dostoevskii

Вера Мирцева – Vera Mirtseva

Нерадовский – Neradovskii

Б. Волошинов – V. Voloshinov

А.В. Луначарский – A.V. Lunacharskii

Ваня Соллертинский – Vania Sollertinskii

Пушкин – Pushkin

2. Эргонимы.

Калькирование:

Витебское народное художественное училище – Vitebsk People's Art School

Пролетарский университет – Proletarian University

Центральная губернская библиотека «Дом книги» – Central Provincial Library «The House of Books»

Естественно-географический факультет – Faculty of Natural Sciences and Geography

Калькирование и транслитерация:

Витебская Алексеевская гимназия – Vitebsk Alekseevskaia Gymnasium

Витебский государственный университет – Vitebsk State University

Витебский институт народного образования – Vitebsk Institute of Public Education

Творческое объединение «Круг» – Creative association «Krug».

Следует отметить, что согласно указанному стандарту транслитерации имя и фамилия «Марк Шагал» записываются как «Mark Shagal». Однако в международной практике используется написание «Marc Chagall», поскольку художник проживал во Франции, где его фамилия была адаптирована в соответствии с нормами французской транскрипции.

В переводе названий учреждений и организаций может быть использован определенный artikel *the* в случаях, где это соответствует общепринятой практике английского языка, например, при наличии предлога *of* (*the Vitebsk Institute of Public Education, the Faculty of Natural Sciences and Geography*), а также в названии объединений и библиотек (*the creative association «Krug», the Central Provincial Library «The House of Books»*). В остальных случаях artikel опущен, что также может быть допустимо в зависимости от контекста. Выбор artikelя основывался на стандартных нормах, однако возможны вариации в их использовании.

Заключение. В данной научной работе были рассмотрены трудности перевода антропонимов и эргонимов из короткометражного фильма-биографии о «витебском периоде» в биографии Михаила Бахтина. В ходе исследования были использованы такие переводческие трансформации, как калькирование, транслитерация, а также их комбинация. Особое внимание уделено передаче фамилии «Шагал» и особенностям использования определенного artikelя с некоторыми эргонимами.

1. Николаенко, С.В. Изучение историко-культурных феноменов : (на примере «Дня Бахтина в Витебске») / С.В. Николаенко // Беларускі гістарычны часопіс. – 2024. – № 4. – С. 50–54.

2. Мадиева, Г.Б., Супрун В.И. Антропонимы как средство выражения национальной культуры : [сайт]. – Москва, 2012. – URL: <https://cyberleninka.ru/article> (дата обращения 17.01.2025).

3. Доможилкина, Е.И. Значимые антропонимы в литературе для детей в лингвокультурологическом и переводческом аспекте (на материале сказок Беатрикс Поттер) : [сайт]. – Санкт-Петербург, 2016. – URL: <https://dspace.spbu.ru/bitstream.pdf> (дата обращения 17.01.2025).

4. Темникова, Е.И. Эргонимы-реплики в современном городском ономастиконе (оценка и функционирование по данным эксперимента) : [сайт]. – Екатеринбург, 2021. – URL: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/104833/1/m_th_e.i.temnikova_2021.pdf (дата обращения 17.01.2025).

5. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М., «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.

6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для инт. и фак. иностр. яз. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.

7. Doc 9303 Machine Readable Travel Documents, Eighth Edition, 2021 : [сайт]. – Canada, 2021. – URL: https://www.icao.int/publications/Documents/9303_p3_cons_en.pdf (дата обращения 17.01.2025).

8. Постановление Министерства внутренних дел Республики Беларусь от 12 июля 2024 г. № 251 О порядке организации работы с паспортом гражданина Республики Беларусь : [сайт]. – Минск, 2003. – URL: <https://pravo.by/document> (дата обращения 17.01.2025).

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО КИНОТЕКСТА (НА ОСНОВЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ФИЛЬМА «АМЕРИКАНСКАЯ ФАБРИКА»)

*Метелица А.А.,
студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Бочкова Г.Ш., ст. преподаватель*

Ключевые слова: кинотекст, киноперевод, научно-популярный текст, адаптация, особенности перевода.

В условиях глобализации и активного международного обмена знаниями наблюдается рост интереса к научно-популярным фильмам как к инструменту передачи сложной информации широкой аудитории. Это актуализирует необходимость изучения адаптации подобных текстов для различных культурных и языковых контекстов.

Целью данной статьи является анализ и выявление особенностей перевода научно-популярного кинотекста на примере фильма «Американская фабрика», а также определение ключевых факторов, влияющих на успешность его перевода.

Материал и методы. Материалом послужили оригинальная английская версия фильма «Американская фабрика», его официальные субтитры и локализованная версия, на основе которых были проведены лингвистический, сравнительно-сопоставительный и контент-анализ.

Результаты и их обсуждение. Согласно определению, предложенному в Энциклопедическом словаре Афанасьева [1], «научно-популярное кино представляет собой жанр, целью которого является популяризация в общедоступной форме научных знаний, рассказывающих о развитии науки и техники и их взаимодействии с практикой, с использованием выразительных средств кинематографа». Это направление включает в себя как документальные фильмы, так и художественные картины, в основе которых лежит достоверный научный материал.

Перевод научно-популярного кинотекста представляет собой сложный процесс, который требует не только глубокого знания языка, но и понимания особенностей научной коммуникации, культурного контекста